

中国海洋大学 2018 年硕士研究生招生考试试题

科目代码： 213

科目名称： 翻译硕士日语

一、次の慣用的表現の漢字の読み方を示した上で、その意味を中国語に直しなさい。(10 点)

- (1) むかに釘 (2) 寝耳に水 (3) 能ある鷹は爪隠す
(4) 門前の小僧習わぬ経を読む (5) 論より証拠

二、次の慣用句の読み方を示し、その意味を日本語で説明した上で、中国語に直しなさい。(5 点)

- (1) 茶飯事 (2) 間一髪 (3) 一石二鳥 (4) 一期一会 (5) 有頂天

三、次の語の謙譲語表現を示した上で、(1) と (2) を用いて意味のまとまった文を一つ作りなさい。(5 点)

- (1) 行く (2) 言う (3) いる

四、次の文型を用いて適切な文を作りなさい。(15 点)

- ①～ものともせずに ②～ないものでもない
③～ことにしている ④ということだ
⑤～こととて ⑥お気に召す
⑦～ったら、ありやしなかった ⑧～までもない
⑨～に (は) あたらない ⑩～というところだ
⑪～ば、それまでだ ⑫～余儀なくされる
⑬～に越したことはない ⑭～でなくてなんだろう
⑮～ないわけにはいかない

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

五、次の文章を読んで後の問に答えなさい。(15点)

英語には、名詞・代名詞・動詞に関しては、文法上の「数」(number)が存在する。だから、英語で何か事柄を表現するときに、この「数」を曖昧にして表すことは文法上許されない。たとえば、

「昨夜、泥棒が〇〇銀行を襲った」という事件報道を考えてみよう。

英語では、「A thief or thieves～」がわかるまで、つまり「数」を明らかにしないと、報道の記事が書きにくいと考えられるが、日本語は、この点は、数に関係なく、上の文が成り立つことからわかるように、制限が明らかに緩いのである。

このように、英語は、表現の上では、より論理的であり、これに対して、日本語は、非論理的だとよく指摘される。このような事例は、ほかにもたくさん観察される。上の記述を踏まえて、次の設問に答えなさい。

問1、「論理的」と「非論理的」のような認識は何を基準にしているか。次の中から一つを選んで答えなさい。そのような認識は正しいのか。(3点)

- a 言語の共通性を基準にしている。
- b 日本語を基準にしている。
- c 英語を基準にしている。

問2、「昨夜、泥棒が〇〇銀行を襲った」を題に、日本語で簡単に事件報道の記事を書きなさい。(8点)

問3、「昨夜、泥棒が〇〇銀行を襲った」という事件報道文を中国語では、どういふべきか。中国語の表現は、英語や日本語と違うのか。(4点)

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

六、これまでの日本語学習の経験を踏まえて、日本語と中国語との間に、特に違うところを取り上げて述べなさい（200字程度）。（10点）

七、次の文章を読んで、あとの問に答えよ。（40点）

第一人称の死は、決して体験されたことのない、未知のなにものかである。論理的に知りえないものである。知りえないものに対して恐怖はどういう形を取るのか。もちろん、死への恐怖と呼ばれるものの中には、苦しみへの恐怖、痛みへの恐怖が含まれていることはたしかである。それは死への恐怖というよりは、死に臨んだある苦痛の状態としての生への恐怖である。

死に勝る苦しみ、という表現がある。では死は苦しみの極限としてあるのか。そうではあるまい。苦しむのは生である。苦しみは生きていることの一つの証である。生の状態である。死が生の終わりなら、死は苦しみの終わりでもある。しかし、繰り返すが、わたしという第一人称にとって、死は、完璧な未知である。ほんとうに死は苦しみの終わりなのかどうか、それを言うことさえ不可能なものとして、死はある。

したがって、いわゆる死への恐怖は、苦しむ生への恐怖を含んでいるにせよ、(ア) それだけではあるまい。

生への盲目的な執着が、ヒトが生き物であることの明証であるとすれば、死への恐怖はヒトが人間であることの明証であると言えぬだろうか。

これを消極的な面から考えてみよう。第三人称の死は、わたしにとって、消滅であり、消失であった。(a)、それは、本当の意味での「死」ではない。自分の前にたちはだかる未知の深淵としての死の何たるかを知ろうとする。虚しい努力のための、なんらの糧にもならない。自分の万年筆やハンカチや財布をいくら紛失したとしても、それで自分の死についてなにか感ずるところあったとは言えまい。

そして、(イ) 第一人称の死、つねに未来形でしかありえないものが、現実化したとき、「私」は、誰からも手助けを受けることなく、完全な孤絶のなかで、それを体験するこ

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

とになる。第三人称の死が、「私」にとって消滅であるならば、第三者にとって「私」の死は同じように単なる消滅以外のものではありえないだろう。「私」にとって一度も体験したことのない「私の死」を、私は、自分以外の一切に他に対して架すべきなんらの橋堡もないままに、絶対の孤のうちに、引き受けなければならない。

このとき、それまで陳腐だった第三人称の死のひとつつつが、もしかして自分がこれから引き受けようとしている死の先達として、意味をもってくるように思われるかもしれないにせよ、もとよりそれは、空疎な期待にすぎない。

この「私」の死のもつ徹底的孤絶さのゆえに、人は、迎えるべき死への恐怖をゾウフクされた形で感ずる。日常的世界のなかでは、つねに人間として、人どうしの間の関係性のなかで生きてきたわれわれは、たとえ絶海の孤島に独りあってさえ自然のなかに友をつくり人間的生活の回復への微かな期待を決して捨てることのないわれわれは、死において、かかる一切の人間としての関係性を喪って、ただ一人で、死を引き受けなければならない。このことへの恐怖こそ、逆説的に、人が人間として生きてきたことへの明証となるだろう。あえて、「消極的」と呼んだのは、^(ウ)この逆説性のゆえである。

他方、このような死への恐怖は、積極的な意味でも、人の人間たることの明証のひとつたりうると言えよう。それには、第二人称が介在することになる。

一般に、人が自らの究極的孤絶性を肌膚にラクインのごとく自覚するのは、死を迎えることにおいて最も著しいが、しかしその孤絶性を知性によって理解することは、むしろたやすい。とりわけデカルト以来の西欧近代思想の洗礼を受けたものにとってはそうである。そして現実の世界における「人間」性、つまり人が人と人との間の関係性のなかで生きていることと、表層的に理解された人の孤絶性との矛盾を乗り越えるために、われわれはさまざまな方法を案出して、孤絶した人と人との間に、なんらかの架橋を施さんとするのである。

(b)、知性において理解された表層的な人間の孤絶性は、むしろある立場からすれば誤っていると言えるのかもしれない。

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

たとえば、私は「私」として、外界から隔絶されているかのように思われるが、わたしの身体さえ、楽器や楽弓のように、あたかも拡大されたかのように感じられることさえある。車を運転するジユクタツしたドライバーは、車の外壁をあたかも自らの身体と同じように感じる。他方、人間は自己によって自らの身体を支配・制御しているかのようにサッカクしているが、実は、自らの身体的支配はつねに他者のモホウによって獲得される、という事実を忘れることはできない。高校生のとき私は鉄棒の蹴上がりがどうしてもできなかった。ところがあるときわたしの前に何人かの人々が、次々に蹴上りを演じてみせた。何の気なく次に鉄棒に下った私は、それまでに演じた人々と全く同じことをして、なんということもなく、何らの自覚もなしで、鉄棒の上に上がってしまった。このとき、(エ)「われわれ」が「私」を造り上げていた、という言い方が許されるだろう。

(略)

この観点から見ると、個我の孤絶性は、少なくとも生にある限り、むしろ、抽象的構成に近いものと言うべきである。(オ)それゆえにこそ、第一人称が迎えんとする死こそ、人間にとって極限の孤絶性、仮借なき絶望の孤在を照射する唯一のものなのかもしれない。

問一 傍線部_____の漢字の読みを仮名で記しなさい。(1×5=5点)

- ① 証 ②完璧 ③消滅 ④深淵 ⑤糧

問二 傍線部_____の片仮名を正しい漢字に直しなさい。(1×5=5点)

- ① ゾウフク ②ラクイン ③ジユクタツ ④サッカク ⑤モホウ

問三 () a、bに入る接続の言葉としてもっとも適当なものを次の語の中から選び記せ。(3×2=6点)

- ① そこで ②したがって ③そして ④しかし

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

- 問四 傍線部（ア）の「それだけではなるまい」とあるが、その中の「それ」はなにを指し示すのか、答えよ。（4点）
- 問五 傍線部（イ）の「第一人称の死、つねに未来形でしかありえないもの」とあるが、どういうことか、説明せよ。（6点）
- 問六 傍線部（ウ）の「この逆説性」とあるが、どういうことか、説明せよ。（4点）
- 問七 傍線部（エ）の『われわれ』が『私』を造り上げていた」とあるが、どういうことか、説明せよ。（4点）
- 問八 傍線部（オ）の「それゆえにこそ、第一人称が迎えんとする死こそ、人間にとって極限の孤絶性、仮借なき絶望の孤在を照射する唯一のものなのかかもしれない」とあるが、あなたは生と死についてどう思っているのか。その考えを100字以内で述べよ。（6点）

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。